

Шляхова Светлана Сергеевна, Шестакова Ольга Валентиновна

ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ ПРИРОДА НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В статье устанавливается звукоизобразительная природа (иконичность) терминов немецкого языка, которые относятся к разным отраслям научного знания. Выявлено, что механизмом их образования является звукоподражательность (ономатопея): значения формируются на основе ассоциаций со звучаниями внешнего мира и звуками человеческого тела.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 208-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

неизбежности вины героя, вторую – осуществлению этой вины, т.е. объекту трагического пафоса, и третью – процессу разрешения самой вины» [1, с. 146]. «Объяснению причин неизбежности вины героя» посвящены «Трилистники», осуществляется вина в «Складнях», а попытка ее разрешения предпринята в «Разметанных листах». Философия Лопатина, таким образом, была важна для поэта Анненского, прежде всего, потому, что человек, вокруг которого в ней выстраивалась система принципов и суждений, был на каждом конкретном историческом этапе наделен не только определенным типом мировоззрения, но и своего рода «вечным» лирическим самосознанием, естественной потребностью в переживании идей.

Список литературы

1. **Анненский И. Ф.** История античной драмы: курс лекций. СПб.: Гиперион, 2003. 416 с.
2. **Анненский И. Ф.** Книги отражений. М.: Наука, 1979. 679 с.
3. **Анненский И. Ф.** Письма: в 2 т. СПб.: Издательский дом «Галина скрипит»; Издательство им. Н. И. Новикова, 2007. Т. 1. 1879-1905. 480 с.
4. **Анненский И. Ф.** Стихотворения и трагедии. Л.: Советский писатель, 1990. 640 с.
5. **Гайденок П. П.** Диалектический процесс как отношение мысли к данности (учение «динамического спиритуализма») (Л. М. Лопатин) // Идеалистическая диалектика в XX столетии: критика мировоззренческих основ немарксистской диалектики. М.: Политиздат, 1987. С. 50-67.
6. **Гинзбург Л. Я.** О лирике. М. – Л.: Советский писатель, 1964. 382 с.
7. **Лопатин Л. М.** Положительные задачи философии. М.: Типолитография И. Н. Кушнеров и К°, 1911. Ч. 1. Область умозрительных вопросов. 436 с.
8. **Лопатин Л. М.** Теоретические основы нравственной жизни // Вопросы философии и психологии. М., 1890. № 5. С. 34-83.
9. **Петрова Г. В.** Творчество Иннокентия Анненского: учеб. пособие. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2002. 128 с.

“THE CYPRESS CHEST” BY I. F. ANNENSKII AND PHILOSOPHICAL VIEWS OF L. M. LOPATIN

Shevchuk Yuliya Vadimovna, Ph. D. in Philology
Bashkir State University
julyshevchuk@yandex.ru

The author discusses the influence of L. M. Lopatin's philosophical views on the creative works of Silver Age poet, symbolist I. F. Annenskii, puts forward an assumption that through Lopatin's anthropological system, including scientist's broad knowledge on the history of world philosophy and psychology, the worldview attitudes of lyric poet Annenskii were brought into the creative order, and in the light of this problem studies the main principle of the artistic organization of one of the most famous and mysterious Russian Symbolist poetry collections (—The Cypress Chest”).

Key words and phrases: lyricism of Annenskii; final book of poems; Lopatin's dynamic spiritualism doctrine; artistic philosophy.

УДК 811.112.2

Филологические науки

В статье устанавливается звукоизобразительная природа (иконичность) терминов немецкого языка, которые относятся к разным отраслям научного знания. Выявлено, что механизмом их образования является звукоподражательность (ономатопея): значения формируются на основе ассоциаций со звучаниями внешнего мира и звуками человеческого тела.

Ключевые слова и фразы: ономатопея; звукоподражательность; звукоизобразительность; научные термины; немецкий язык.

Шляхова Светлана Сергеевна, д-р филол. наук, доц.

Шестакова Ольга Валентиновна

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

pr@pstu.ru; pr@pstu.ru

ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ ПРИРОДА НЕМЕЦКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ[©]

Многочисленные фоносемантические исследования, проведенные на материале типологически разнородных языков, подтверждают наличие звукоизобразительности и ее важную роль в формировании и развитии слова, а также позволяют ставить вопрос о принципиальной иконичности, произвольности, мотивированности языкового знака (А. М. Газов-Гинзберг (1965), С. В. Воронин (1982), В. В. Левицкий (1969, 1973, 1994, 2009); А. Б. Михалёв (1999, 2006, 2007, 2008), Н. И. Ашмарин (1925, 1928), В. О. Скаличка (1967), А. П. Журавлев (19741, 1981),

Ж. Колева-Златева (2008), К. Бюлер (2001), В. Вундт (1912), Г. Пауль (1937), *H. Werner* (1932), *A. Sieberer* (1947), *H. Kronasser* (1952), *S. Ullmann* (1964), *H. Steinthal* (1974), *H. Fründt* (2007) и др.).

Встает вопрос: возможна ли иконичность научного термина при допущении тезиса о том, что иконичность языкового знака – это свойство, характерное для стадии возникновения и первичного функционирования слова в его семантической эволюции. Сомнение возрастает еще и потому, что своей задачей мы ставим определить как механизм образования термина не просто иконичность, а именно ономотопею (звукоподражательность), которая обычно воспринимается как семантически и «интеллектуально» примитивная.

Однако «простота» ономотопов – «простота кажущаяся. Значение такого слова – образование сложное и многогранное» [2, с. 29]. Многие исследователи на материале различных языков показали, что звукоизобразительные слова могут развивать богатую систему значений, вплоть до абстрактных понятий, таких как *Бог, жизнь, страх, разум, страсть* [3; 4; 7; 10; 16; 17 и др.]. Изучение структуры фоносемантических полей привело к выводу о прототипических центрах (значения *резать, бить, сжимать, округлое, буквальная деятельность (процессы, связанные со ртом и ротовыми органами), звукоподражание*). Выяснив связи этих семантических прототипов с производными значениями, можно описать протоязыковую картину мира, проследить ее развитие и сопоставить с современными когнитивными моделями [9].

Очевидно, что терминология никоим образом не соотносится с протоязыковой картиной мира, однако сохраняет элементы протоязыковых когнитивных моделей: звук > действие, сопровождаемое звуком > результат, процесс, вид действия > действие, его результат, вид как составляющая технологического процесса > термин.

На возможную иконичность немецкого термина указывают и другие исследования. Так, В. В. Левицким для немецкого языка установлена явная тенденция употребления в области техники слов с начальными сочетаниями, включающими /t/ в качестве второго элемента и /k/ в качестве первого элемента. Пометы [диал.] связаны в немецком языке, прежде всего, с сочетаниями *Sl, kl, kn* и *kr*; [разг.] – с *Sl, kl, kr, St, tr, Sw*. Полученные данные свидетельствуют о наличии определенных статистических закономерностей, характеризующих отношение «звук-смысл» не только в пластах общенародной лексики, но и в области специальной, терминологической лексики [6, с. 71-72].

Нельзя сказать, что ономотопея немецкого языка [8; 14; 15; 18; 19; 20] не привлекала внимание исследователей. Если лет двадцать-тридцать назад малоизученность проблемы обеспечивала исследованию актуальность и новизну, то сегодня количество работ по звукоизобразительности весьма значительно. Однако чем больше работ появляется, тем более обостряются многие проблемы, которые до определенного времени не были очевидными.

Одной из центральных проблем современной семантики является проблема семантических переходов. «Семантический переход это, по существу, расширение понятия полисемии – за счет расширения понятия «одного и того же слова», а именно, за счет включения сюда диахронической семантической эволюции, когнатов в родственных языках и морфологических дериватов» [5]. Таким образом, семантическая эволюция немецкого термина рассматривается в модели семантического перехода «звук > термин».

По мнению большинства немецких исследователей (К. Бюлер (2001), *W. Schmidt* (1959), *T. Schippan* (1984), *J. Erben* (1997) и др.), звукоподражательные слова являются периферией в немецком языке, так как малоисчисленны и играют незначительную роль в системе языка (что является стереотипным представлением относительно многих языков). Ономотопы приводятся преимущественно в качестве примера действия фонетико-фонологической мотивировки или же включаются в исторический обзор в рамках теории номинации. Русскоязычная германистика подвергает сомнению данный тезис: звукоизобразительная система современного немецкого языка «значительно богаче и разнообразнее, чем считалось ранее. Она тесно связана с общим словарным фондом и постоянно пополняется» [14, с. 4-5].

Роль ономотопеи в немецком языке гораздо важнее, чем в русском. Так, в немецком языке один ономотоп легко образует несколько терминов в различных областях научного знания: *klipp* «звук стука, треска» > 1) в геологии *Klippe* «тектонические утёсы (останцы надвига)»; 2) в пищевой промышленности *Klipp* «скоба; скрепка», *Klipper* «костеотделитель; шасталка»; 3) в авиации *Klipper* «реактивный самолёт (лайнер) для трансатлантических полётов»; 4) в военно-морском деле *Klipper* «клипер, быстроходное парусное судно»; 5) в зоологии *Klippspringer* «антилопа-прыгун (*Oreotragus A. Sm.*)» [11-13].

В немецком языке существует большое количество технических, научных, специальных терминов, образованных от фоносемантических маргиналий (образований типа *тук, тяп, бряк*), тогда как в русском языке термины являются в большинстве случаев заимствованиями, в т.ч. из немецкого языка. Едва ли в русском языке найдутся термины образования типа *стукер, ляпер, бамсон, динька* или *тяпун*.

Ср. технические термины немецкого происхождения: *бремсберг, шурф, шахта, штрек* горн., *цапфа* «опорная часть оси или вала» (ср. нем. *Zapfen m* «затычка, пробка (бочки)», *tex.* «цапфа, шейка, шип, втулка»); *кайло* «ручной инструмент для откалывания кусков ломких пород» (ср. нем. *Keule* «дубина, булава»); *кern* «образец породы в виде цилиндрического столбика, извлекаемый из скважины для геологического исследования», «точка, наносимая кернером при разметке деталей», «самая центральная, наиболее плотная часть ядра какой-л. галактики» (ср. нем. *Kern m* «косточка, ядро, зерно, семя, сердцевина», *tex.* «сердечник, эл. т.ж. kern (напр., трансформатора)», *мет.* «(литейный) стержень, шишка», *горн.* «кern, колонка выбуренной породы»); *дратва* «прочная льняная нитка, пропитанная варом для предохранения от гниения, применяется при изготовлении и ремонте обуви» (ср. нем. *Draht* проволока) [Там же].

В немецком языке существует большое количество технических, научных, специальных терминов, образованных от акустических (отражающих звучания внешней среды) и артикуляторных (отражающих звучания человеческого тела) ономастиков.

Технические (акустические): 1) *patsch* «звук удара, чак, чик» > *Patschen* «обратная вспышка во впускном трубопроводе», *Patschputz* «двухслойная штукатурка (с накрывкой из двух слоев)»; 2) *knack* «звук треска, щёлк, хрусть» > *Knack* «щелчки, треск, акустический удар»; 3) *klick* «щелканье, клик, щелк» > *Klickfolge* «последовательность коротких импульсов»; 4) *klipp* «щелканье, лязг» > *Klippmaschine* «машина для разделки рыбы на клипфиск», «остеломатель, шасталка», «машина для наложения зажимов, скоб или скрепок, клипсатор»; 5) *klirr* «звук удара о металлическое, стеклянное, звон» > *Klirrfaktor* «коэффициент нелинейных искажений, клирфактор»; 6) *krach* «звук сильного удара, трах» > *Krachtöter* «подавитель помех, шумоглушитель» [Там же].

Горные (акустические): 1) *bremsen* «жужжать, гудеть» > *Bremsberg* «сортировочная горка», «бремсберг»; 2) *schürfen* «царапать, скрести» > *Schurf* «шурф», *schürfen* «вести разведочные работы [разведку], шурфовать»; 3) *Stoß* «удар, толчок» > *Stoß* «боковая стенка (выработки), забой»; 4) *Schlag* «удар» > *Schlag m* «штрек, сбойка»; 5) *gruben* «рыть, копать» > *Grube* «рудник, шахта» [11; 13].

Технические (артикуляторные): 1) *lecken* «лизать» > *Leckgas* «утечка газа», *Leckrechnung* «расчёт непопьяемости (судна)»; 2) *hauchen* «дуть, дышать» > *hauchfrei* «свободный от налёта, помутнения или белесоватости»; 3) *heulen* «выть» > *Heulton* «акустическая обратная связь», *Heulfrequenz* «частота колебаний скорости (звуконосителя)» [11-13].

Медицинские (акустические): 1) *pauken* «бить в литавры, барабанить» > *paukender Herztton* «пушечный тон сердца», *Paukenfell* «барабанная перепонка»; 2) *graben* «копать, рыть» > *Grabenfuß* «траншейная стопа»; 3) *kribbeln* «чесаться, зудеть» > *Kribbelkrankheit* «эрготизм, отравление спорыньей»; 4) *rasseln* «гремять, звенеть» > *Rasselgeräusche* «хрипы» [1; 12; 13].

Медицинские (артикуляторные): *pusten* «(сильно) дуть» > *Pustel* «пустула, гнойник»; *keuchen* «пыхтеть» > *Keuchhusten* «коклюш» [Там же].

Ботанические (акустические): 1) *knacks* «щёлк; хрусть; трах» > *Knackbeere* «земляника зелёная, полуница (*Fragaria viridis* Duch.)», *Knackbusch* «пузыреплодник (*Physocarpus Maxim.*)»; *Knackmandel* «миндаль обыкновенный (*Amygdalus communis* L.)»; 2) *kratzen* «скрести, царапать» > *Kratzdistel* «бодяк (*Cirsium Mill.*)»; *Kräutenkraut* «скабиоза (*Scabiosa L.*)»; 3) *hacken* «колоть; рубить»; «мотыжить, вскапывать» > *Hackfrucht* «пропашная культура; корнеплод» [12; 13].

Ботанические (артикуляторные): 1) *pfeifen* «свистеть» > *Pfeifengras* «молиния (*Molinia Schrank*)»; 2) *niesen* «чихать» > *Nieswurz* «морозник (*Helleborus L.*)», «чемерица (*Veratrum L.*)» [Там же].

Зоологические (акустические): *klatsch* «хлоп, шлёп» > *Klatschmohn* «мак-самосейка (*Papaver rhoeas L.*)»; 2) *brummen* «гудеть, жужжать» > *Brummhahn* «тетерев»; 3) *trampeln* «топать [стучать] (ногами)» > *Trampeltier* «двугорбый верблюд» [Там же].

Зоологические (артикуляторные): 1) *saugen* «сосать» > *Säugetiere* «млекопитающие (*Mammalia*)»; 2) *heulen* «выть» > *Heulwolf* «койот (*Canis latrans Sm.*)» [Там же].

Таким образом, установлено, что немецкая терминология по своему происхождению часто имеет звукоизобразительное происхождение, формируя значения на основе ассоциаций со звучаниями внешнего мира и звуками человеческого тела. «К сожалению, столь модные сегодня когнитивная лингвистика и когнитология вообще упорно не видят в фоносемантике свою союзницу» [9]. Вместе с тем объяснение именно такого характера экспликации возможных разнопорядковых звуковых миров, фактов и/или их связей в терминологии следует искать в культурологии, психологии и когнитологии.

Список литературы

1. Болотина А. Ю. Немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь. М.: РУССО, 2004. 776 с.
2. Воронин С. В. О семантической структуре звукоподражательного слова // Смысл и значение на лексическом и синтаксическом уровнях. Калининград: Изд-во Калининградского гос. ун-та, 1986. С. 25-30.
3. Воронин С. В. Основы фоносемантики. Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. 248 с.
4. Газов-Гинзберг А. М. Был ли язык изобразителен в своих истоках? М.: Наука, 1965. 182 с.
5. Зализняк А. А. О понятии семантического перехода. On the Notion of Semantic Shift [Электронный ресурс] // Диалог-21. 2009. URL: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/html/18.htm> (дата обращения: 17.06.2013).
6. Левицкий В. В. Звуковой символизм: мифы и реальность: монография. Черновцы: Рута, 2009. 186 с.
7. Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: образ мира и миры образов. М.: Владос, 1996. 415 с.
8. Матасова О. В. Звукоподражательные междометия немецкого языка. Фоносемантический и семантико-диахронический аспекты: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006. 21 с.
9. Михалев А. Б. Современное состояние фоносемантики // Новые идеи в лингвистике XXI века: материалы 1 Международной научной конференции, посвященной памяти профессора В. А. Хомякова. Пятигорск, 2009. Ч. 1. С. 52-59.
10. Михалев А. Б. Теория фоносемантического поля: монография. Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 1995. 213 с.
11. Немецко-русский политехнический словарь. М.: Русский язык, 1984. 864 с.
12. Онлайн-словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://multitrans.ru/> (дата обращения: 17.06.2013).
13. Словарь АВВУ Lingvo 12 [Электронный ресурс]. 2006.
14. Филимоненко С. А. Звукоизобразительная лексика в немецком языке: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2008. 26 с.

15. **Хабибуллина О. А.** Звукоподражательные слова в немецком языке в сопоставлении с французским и русским: дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2003. 154 с.
16. **Шляхова С. С.** Тень смысла в звуке: введение в русскую фоносемантику: учеб. пособие. Пермь: Перм. гос. пед. ун-т, 2003. 216 с.
17. **Шляхова С. С., Лобанова А. С.** Звукоизобразительность в коми-пермяцком языке. Пермь: ПГПУ, 2012. 297 с.
18. **Groß M.** Zur linguistischen Problematisierung des Onomatopoeischen. Hamburg, 1988. 261 S.
19. **Nübling D.** Die prototypische Interjektion: Ein Definitionsvorschlag // Zeitschrift für Semiotik. 2004. Band 26. Heft 1-2. S. 11-45.
20. **Yang Ch.** Interjektionen und Onomatopoeika im Sprachvergleich: Deutsch versus Chinesisch: Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde. 2001. 217 S.

SOUND DESCRIPTIVE NATURE OF GERMAN TERMINOLOGY

Shlyakhova Svetlana Sergeevna, Doctor in Philology, Associate Professor

Shestakova Ol'ga Valentinovna

Perm ' National Research Polytechnic University

pr@pstu.ru; pr@pstu.ru

The authors ascertain the sound descriptive nature (iconicity) of the German language terms, which belong to the different branches of scientific knowledge, and reveal that the mechanism of their formation is sound imitation (onomatopoeia): the meanings are formed on the basis of associations with the sounds of the outside world and the sounds of the human body.

Key words and phrases: onomatopoeia; sound imitation; sound description; scientific terms; the German language.

УДК 81-25

Филологические науки

В статье в рамках межкультурной коммуникации в ходе рассмотрения китайских и русских пословиц о языке обнаружены этические и эстетические сходства и различия в отношении к слову, речи, языку. Педагогический и образовательный смысл совместного исследования выражается в обнаружении общих ценностей, взаимного доверия и понимания.

Ключевые слова и фразы: пословицы и поговорки; межкультурная коммуникация; точка бифуркации; диалог культур.

Щитов Александр Григорьевич, канд. пед. наук

Томский политехнический университет

shchitov@sibmail.com

Мао Чуньчао

Институт международного образования и языковой коммуникации

Томского политехнического университета

ЯЗЫК В КУЛЬТУРЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ[©]

Пословицы и поговорки наиболее ярко и разносторонне отражают в языке жизнь этноса. Это огромный пласт культуры, хранящий тайны истории и уникальный опыт выживания. Устойчивые обороты речи, обладающие энергией воздействия на слушателя, рассчитаны, прежде всего, на живое общение, интонацию и жест. Вырванные из контекста, они не всегда могут быть понятны или поняты превратно, особенно иностранцем, и поэтому требуют развернутого комментария. В процессе межкультурной коммуникации обращение к иноязычным идиоматическим выражениям является довольно точным показателем знания иностранного языка и иноязычной культуры. Учитывая практическую значимость и безграничность объекта, рассмотрим китайские и русские пословицы и поговорки о языке с целью выявления ценностного сходства и различия в понимании слова, речи, языка.

Точки бифуркации (этим синергетическим термином мы обозначаем зоны взаимодействия двух мощных культур и мировых языков), степень полного соответствия или несоответствия между устойчивыми выражениями в этих языках обнаруживают общечеловеческое единство культур и различия в системе прагматических, этических и эстетических координат русских и китайцев, например *活到老,学到老 // huo dao lao, xue dao lao // век живи – век учись*. Наши наблюдения носят принципиально субъективный характер, потому что сам выбор анализируемого материала определяется интересами, вкусом, этическими и эстетическими предпочтениями, персональной культурой обучающихся в Томском политехническом университете китайских студентов. Имея дело с живым языковым материалом, мы сталкиваемся с проблемой сближения-